

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

17 NOVEMBRE 1969

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1. Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, fait à Paris le 31 octobre 1963;
2. Accord conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 3 janvier 1966, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application du Protocole repris sub 1.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches spatiales, signée à Paris le 14 juin 1962, a été approuvée par les Chambres par une loi du 19 mars 1964 et publiée au *Moniteur belge* du 3 juin 1964; les instruments de ratification de cette Convention ont été déposés par la Belgique le 21 mars 1964.

Or, aux termes de l'article XIV de cette Convention, le statut juridique et les privilèges de l'Organisation, de ses agents et des représentants des Etats membres seront définis par un Protocole à conclure entre les Etats membres.

Un tel Protocole a été établi à Paris le 31 octobre 1963 et ouvert à la signature jusqu'au 31 octobre 1964.

Le Belgique a procédé à la signature de ce Protocole le 28 novembre 1963.

C'est ce document qui est actuellement soumis à votre approbation, le pouvoir exécutif ne pouvant accorder les privilèges et immunités y prévus qu'en vertu d'une loi.

Cependant, confrontés avec des problèmes urgents, les services du Ministère des Finances ont été amenés à concéder des mesures provisoires d'exécution.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

17 NOVEMBER 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, opgemaakt te Parijs op 31 oktober 1963;
2. Akkoord gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 3 januari 1966, tussen België en het Groot-hertogdom Luxemburg betreffende de vrijstelling der gemeenschappelijke invoer- en accijsrechten in toepassing van het onder 1 vermelde Protocol.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag houdende oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek ondertekend te Parijs op 14 juni 1962 werd goedgekeurd door de Wetgevende Kamers bij de wet van 19 maart 1964 en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* op 3 juni 1964; de bekrachtigingsoorkonden van deze Overeenkomst werden door België neergelegd op 21 maart 1964.

Welnu, overeenkomstig de beschikking van artikel XIV van dit Verdrag zullen het juridisch statuut en de voorrechten van de Organisatie, haar agenten en de vertegenwoordigers van de Lidstaten worden bepaald door een Protocol te sluiten tussen de Lidstaten.

Een dergelijk Protocol werd opgesteld te Parijs op 31 oktober 1963 en opengesteld voor ondertekening tot 31 januari 1964.

België is tot de ondertekening van dit Protocol overgegaan op 28 november 1963.

Het is dit document dat thans aan uw goedkeuring wordt overgelegd gezien de uitvoerende macht de daarin voorziene voorrechten en immuniteiten slechts kan toekennen krachtens een wet.

Nochtans ten overstaan van dringende problemen werden de diensten van het Ministerie van Financiën er toegebracht verschillende voorlopige uitvoeringsmaatregelen te treffen.

En effet, de nombreux problèmes se sont déjà posés en pratique du fait que le siège de l'Organisation est à Paris et son centre opérationnel le plus important aux Pays-Bas.

De plus, une Station de Localisation, de Télémessure et de Télécommande a été rédigée à Redu en territoire belge et a fait l'objet d'un autre accord qui sera soumis également à votre approbation.

Ainsi, les articles 2 à 4 tendent à légaliser la situation en ce qui concerne les mesures prises dans la pratique sous réserve de ratification du Protocole visent par ailleurs à empêcher que la prescription en matière fiscale ne fasse échec à l'effet rétroactif prévu.

Ce Protocole ne mentionne que ce qui peut être raisonnablement demandé aux Etats membres et son but est de coordonner les mesures propres à assurer l'accomplissement en toute indépendance de la mission dévolue à un organisme international tout en respectant la souveraineté des Etats intéressés.

L'Organisation Européenne de Recherches spatiales diffère toutefois du type classique des organisations internationales en ce sens qu'elle revêt un aspect opérationnel. En effet, l'article II de la Convention portant création de cette Organisation stipule que cette dernière a pour but d'assurer et de développer à des fins exclusivement pacifiques la collaboration entre Etats européens dans le domaine de la recherche et de la technologie spatiales.

De par sa nature, l'Organisation se verra donc engagée dans des activités scientifiques, techniques et industrielles et partant, liée par des obligations contractuelles et d'autres liens d'ordre juridique.

Par ailleurs, l'octroi des immunités et privilèges rencontre de plus en plus de réticences et les avantages ne sont accordés que pour autant qu'ils se justifient strictement dans le cadre de la théorie de l'intérêt de la fonction.

Ainsi, quoique ce Protocole se soit inspiré des conventions et protocoles qui constituent des précédents en la matière, il s'écartera néanmoins de propos délibéré de la ligne suivie jusqu'à présent dans ce domaine, d'une part en spécifiant davantage les privilèges qui sont accordés, et d'autre part en refusant d'autres privilèges considérés jusqu'à présent comme normaux.

* * *

L'article 1 reconnaît la personnalité juridique à l'Organisation et énumère les conséquences d'une telle reconnaissance :

- capacité de contracter,
- d'ester en justice,
- d'acquérir et d'aliéner des biens.

Les articles 2 à 12 établissent les privilèges et immunités de l'Organisation. Ainsi, l'inviolabilité des bâtiments et locaux de l'Organisation est prévue par l'article 2, l'inviolabilité des archives par l'article 3.

Toutefois, l'inviolabilité des bâtiments et locaux n'est reconnue que sous réserve des dispositions de l'article 22 visant la coopération entre l'Organisation et les autorités des Etats membres dans différents domaines touchant le bien-être et la tranquillité des communautés nationales, et de l'article 23 ayant trait à la sécurité de l'Etat.

Inderdaad meerdere problemen hebben zich reeds gesteld in de praktijk gezien het feit dat de zetel van de Organisatie zich te Parijs bevindt dan wanneer het belangrijkste operationeel centrum in Nederland is gelegen.

Bovendien werd een Station voor plaatsbepaling, vermeting en afstandsbediening opgericht te Redu op Belgisch grondgebied, waarvoor een ander akkoord werd opgemaakt dat later eveneens aan uw goedkeuring zal worden voorgelegd.

Aldus strekken artikelen 2 tot 4 ertoe de toestand te wettigen voor wat betreft de maatregelen genomen in de praktijk maar onder voorbehoud van de bekrachtiging van het Protocol; verder beletten zij dat de verjaring in fiscale zaken de voorziene terugwerkende kracht niet in het gedrang brengt.

Dit protocol voorziet slechts in hetgene redelijkerwijze kan worden gevraagd aan de Lidstaten. Het doel van het Protocol is de maatregelen te bundelen nodig om in volle onafhankelijkheid het vervullen te verzekeren van de taak waarmede een internationaal organisme is belast, waarbij tevens de soevereiniteit van de belanghebbende Staten wordt geëerbiedigd.

De Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek verschilt nochtans van het klassieke type der internationale organisaties in die zin dat zij een operationeel aspect vertoont. Inderdaad, artikel II van het Verdrag houdende oprichting van deze Organisatie, bepaalt dat de Organisatie tot doel heeft de samenwerking tussen de Europese Staten te verzekeren en te ontwikkelen voor uitsluitend vredelievende doeleinden op het gebied van het ruimteonderzoek en de ruimtetechniek.

De Organisatie zal zich dus wegens haar natuur zelve dienen deel te nemen aan wetenschappelijke, technische en industriële activiteiten en aldus zou zij gebonden zijn door contractuele verplichtingen en andere banden met rechtskarakter.

Bovendien vindt het toekennen van voorrechten en immunititeiten meer en meer tegenstand en worden voordelen nog slechts toegekend voor zo ver zij kunnen worden gerechtvaardigd binnen het kader der theorie van het belang van de functie.

Onlangs het feit dat het Protocol is geïnspireerd op overeenkomsten en protocollen welke voorgaanden uitmaken ter zake, wijkt desniettemin af, en dit opzettelijk, van de lijn welke tot op heden werd gevolgd op dit gebied. Dit komt tot uiting enerzijds door een nader omschrijven van de toegekende voorrechten en anderzijds door het weigeren van zekere voorrechten welke tot de huidige dag als normaal werden beschouwd.

* * *

Artikel 1 kent de rechtspersoonlijkheid toe aan de Organisatie en somt de gevolgen op van dergelijke maatregelen :

- bekwaamheid om kontrakten aan te gaan;
- optreden in rechte;
- verwerven en vervreemden van goederen.

De artikelen 2 tot 12 leggen de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie vast. Aldus wordt de onschendbaarheid van gebouwen en lokalen van de Organisatie voorzien bij artikel 2, de onschendbaarheid der archieven bij artikel 3.

De onschendbaarheid der gebouwen en der lokalen wordt echter alleen toegekend onder voorbehoud van de beschikking van artikel 22 betreffende de samenwerking tussen de Organisatie en de overheden van de Lidstaten op de gebieden, verband houdende met het welzijn en de rust der nationale gemeenschappen en van artikel 23 betreffende de veiligheid van de Staat.

L'article 4 règle l'immunité de juridiction et d'exécution. Comme on pourra le constater, plusieurs exceptions ont été expressément énumérées dont la plus intéressante est celle de la possibilité d'une action civile, pour des dommages résultant d'un accident de circulation routière.

Les articles 5 à 10 comportent les exonérations dans le domaine fiscal qui, toutefois, n'ont été accordées que pour les activités strictement officielles de l'Organisation.

Les articles 11 à 13 règlent la libre circulation des fonds, des communications et des agents de l'Organisation. En fait, aucun organisme étranger, ni aucune organisation internationale ne bénéficient, en Belgique, des tarifs préférentiels pour leurs télécommunications, ni pour les services rendus par l'Administration des Postes.

Les articles 14 à 21 reproduisent les dispositions relatives aux privilèges et immunités des représentants des Etats membres, des fonctionnaires et des experts.

Ainsi *l'article 14* établit le statut des représentants des Etats membres pour la période de l'exercice effectif de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de la réunion. Cet article reproduit la liste des privilèges, en spécifiant que toute immunité sera levée dans le cas où celle-ci entraverait l'action de la justice.

L'article 15 dispose du statut du Directeur général ou de son remplaçant en les mettant au même niveau que les agents diplomatiques. La qualification « de rang comparable » donne la possibilité aux Etats membres de les considérer comme des chefs de missions diplomatiques sans en faire une obligation.

Les articles 16, 18, 19 et 20 règlent le sort des fonctionnaires de l'Organisation. Il a été estimé qu'il n'y avait lieu d'accorder des immunités aux membres du personnel que dans la mesure où la nécessité s'en faisait sentir. On pourra constater que les avantages prévus sont fort limités, surtout dans le domaine fiscal.

En outre, *l'article 12* prévoit le système de la taxation interne remplaçant l'impôt national par un système uniforme pour tous les agents de l'Organisation.

De plus, d'après *l'article 19*, il appartiendra au Conseil, en d'autres termes aux représentants des Etats membres, de déterminer les catégories des membres du personnel auxquelles s'appliqueront les articles 16, 17 et 18.

L'article 17 prévoit le cas des experts qui bénéficieront des privilèges nécessaires en vue de leur permettre d'accomplir leur mission temporaire auprès de l'Organisation.

L'article 20 prévoit l'exemption dans le domaine de la prévoyance sociale dans le chef des membres du personnel, à condition que l'Organisation établisse elle-même un système de sécurité sociale.

Les articles 21 à 25 énumèrent les restrictions aux avantages prévus dans le Protocole.

Ainsi, la levée des immunités est prévue à *l'article 21*, alors que par *l'article 22* l'Organisation est tenue, par une coopération poussée avec les Etats membres, de veiller au respect de la législation de chaque Etat membre dans divers domaines, notamment, de la justice, des matières explosives, de la santé publique et de l'inspection du travail.

L'article 23 consacre le droit des Etats membres de prendre les mesures appropriées pour préserver leur sécu-

Artikel 4 regelt de immuniteit van rechtsmacht en gerechtelijke uitvoeringsmaatregelen. Zoals men zal kunnen vaststellen werden meerdere uitzonderingen uitdrukkelijk opgesomd; de meest belangwekkende is de mogelijkheid van een burgerrechtelijke vordering voor schade veroorzaakt door een ongeval bij het wegverkeer.

De artikelen 5 tot 10 omschrijven de vrijstelling op het fiscaal domein welke echter uitsluitend wordt toegekend voor de officiële werkzaamheden van de Organisatie.

De artikelen 11 tot 13 regelen het vrij verkeer van de fondsen, de verbindingen en de agenten van de Organisatie. In feite geniet in België geen enkel buitenlands noch internationaal organisme van bevoorrechte tarieven voor hun verreberichtgeving en voor de diensten verleend door het Bestuur der Posterijen.

De artikelen 14 tot 21 bevatten de beschikkingen betrekking hebbende op de voorrechten en immuniteiten der vertegenwoordigers van de Lidstaten, de ambtenaren en de deskundigen.

Aldus legt *artikel 14* het statuut vast der vertegenwoordigers der Lidstaten voor de periode gedurende dewelke zij hun functies werkelijk uitoefenen, en gedurende de reis naar de plaats der vergadering en de terugkeer. Dit artikel geeft de lijst op der voorrechten met de nadere bepaling dat elke immuniteit dient te worden opgeheven in geval deze laatste een beletsel is voor het optreden van het gerecht.

Artikel 15 regelt het statuut van de Directeur-Generaal of zijn vervanger door ze op hetzelfde peil te plaatsen als de diplomatieke agenten. De uitdrukking « van vergelijkbare rang » geeft de mogelijkheid aan de Lidstaten van hen te beschouwen als hoofden van diplomatieke zendingen zonder dat dit een verplichting uitmaakt.

Artikelen 16, 18, 19 en 20 regelen de toestand van de ambtenaren van de Organisatie. Men was van oordeel dat er aanleiding toe bestond aan de personeelsleden alleen de immuniteit te verlenen in zo verre daartoe noodzaak bestond. Men zal vaststellen dat de voordelen sterk begrensd zijn vooral op het fiscaal terrein.

Bovendien voorziet *artikel 18* een systeem van stafheffing welke de nationale belasting vervangt door een eenvormig systeem voor alle agenten van de Organisatie.

Overeenkomstig *artikel 19* duidt verder de Raad, in andere woorden, de vertegenwoordigers van de Lidstaten, de categorieën van de personeelsleden aan welke onder toepassing vallen van de artikelen 16, 17 en 18.

Artikel 17 regelt de toestand der experten welke genieten van de voordelen nodig om hun toe te laten hun tijdelijke zending bij de Organisatie te vervullen.

Artikel 20 voorziet de vrijstelling op het gebied van de sociale voorzorg ten voordele van de personeelsleden onder voorwaarde dat de Organisatie zelf een systeem van sociale zekerheid inricht.

De artikelen 21 en 25 sommen de beperkingen op van de voordelen voorzien in het Protocol.

Aldus werd de opheffing der voorrechten geregeld bij *artikel 21* dan wanneer *artikel 22* werd voorgeschreven dat de Organisatie ertoe is gehouden bij middel van een doorgedreven samenwerking met de Lidstaten, de wetgeving van elke Lidstaat te eerbiedigen op verschillende gebieden, onder meer inzake het gerecht, de ontplofbare stoffen, de volksgezondheid en de arbeidsinspectie.

Artikel 23 bevestigt het recht van de Lidstaten de aangepaste maatregelen te nemen ter vrijwaring van hun

rité, et l'article 24 de ne pas accorder les privilèges et immunités à leurs propres ressortissants lorsque ceux-ci exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat dont ils possèdent la nationalité.

L'article 25 introduit l'obligation d'insérer dans chaque contrat passé par l'Organisation une clause compromissoire pour le règlement des différends par l'arbitrage du droit privé et établit les règles applicables à la procédure.

Les articles 26 et 27 fixent en détail le règlement par arbitrage international des différends au sujet des problèmes non contractuels, à l'exception des questions relatives aux conditions de service du personnel.

L'article 28 vise l'obligation pour l'Organisation de prendre les mesures nécessaires pour le règlement des différends relatifs aux conditions de service du personnel.

L'article 29 dispose que les différends au sujet de l'interprétation et de l'application du Protocole seront réglés en premier lieu par l'entremise du Conseil, en deuxième lieu par une procédure à établir éventuellement par un accord entre les Etats membres intéressés et en dernier lieu par la Cour Internationale de Justice de La Haye.

L'article 30 réserve la possibilité d'accords complémentaires.

Les articles 31 à 35 comportent les dispositions classiques sur la signature, l'entrée en vigueur et la dénonciation du Protocole.

L'Acte final dans son paragraphe 7 précise la portée de l'article 4, paragraphe 1, a) et de l'article 26, paragraphe 1 du Protocole (voir annexe au présent exposé des motifs).

* * *

Conformément aux dispositions qui régissent l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le Grand-Duché de Luxembourg doit marquer son accord sur l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs quand il n'est pas membre d'une organisation internationale dont la Belgique fait partie.

A cet effet, un Accord a été conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 3 janvier 1966, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application du Protocole repris sub 1.

* * *

Ce sont, Mesdames, Messieurs, les considérations les plus importantes auxquelles a donné lieu l'examen du présent Protocole et de l'Accord avec le Grand-Duché de Luxembourg.

Le Gouvernement est d'avis que ces accords peuvent être adoptés, étant donné l'importance que représente l'Organisation Européenne de Recherches spaciales pour l'Economie belge et le fait que les avantages prévus sont fixés de manière restrictive.

En conséquence, nous avons l'honneur de soumettre ces accords internationaux à votre approbation.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

*Le Ministre chargé de la Politique
et de la Programmation scientifiques,*

T. LEFEVRE.

veiligheid en artikel 24 aan hun eigen onderdanen de voorrechten en immuniteten te weigeren zo zij hun functies uitoefenen op het grondgebied van de Staat waarvan zij de nationaliteit bezitten.

Artikel 25 legt de verplichting op, in elk contract gesloten door de Organisatie een scheidsrechterlijk beding te voorzien voor de regeling der geschillen bij scheidsrechterlijke uitspraak van privaatrecht en stelt de regels op welke de rechtspleging regelen.

Artikel 26 en artikel 27 bepalen in detail de regeling der geschillen inzake niet-contractuele problemen, met uitzondering van de vraagstukken welke betrekking hebben op de arbeidsvoorwaarden van het personeel.

Artikel 28 betreft de verplichting voor de Organisatie tot het nemen van de nodige maatregelen voor de regeling der geschillen in verband met de arbeidsvoorwaarden van het personeel.

Artikel 29 bepaalt dat de geschillen inzake de toepassing en de uitlegging van het Protocol zullen worden geregeld in de eerste plaats door bemiddeling van de Raad, in de tweede plaats bij een procedure vast te stellen bij overeenkomst door de belanghebbende Lidstaten en ten slotte door het Internationaal Hof van Justitie te Den Haag.

Artikel 30 voorziet de mogelijkheid aanvullende akkoorden te sluiten.

Artikelen 31 tot 35 bevatten de klassieke bepalingen betreffende de ondertekening, het van kracht worden en het opzeggen van het Protocol.

Tenslotte wordt door de slotakte de draagwijdte van artikel 4, § 1 a) en van artikel 26, § 1 van het Protocol nader bepaald (zie bijlage bij deze memorie van toelichting).

* * *

Overeenkomstig de bepalingen welke de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie regelen dient het Groothertogdom Luxemburg zijn akkoord te geven voor de vrijstelling der gemeenschappelijke invoerrechten en accijnsrechten, telkens het Groothertogdom Luxemburg geen lid is van een internationale Organisatie waartoe België behoort.

Hiertoe werd een Akkoord gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 3 januari 1966, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de vrijstelling der gemeenschappelijke invoer- en accijnsrechten in toepassing van bovengenoemd Protocol.

* * *

Dit zijn, Dames en Heren, de voornaamste overwegingen waartoe het onderzoek van dit Protocol en het erbij horende Akkoord met het Groothertogdom Luxemburg aanleiding geven.

Gezien het belang welke de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek vertegenwoordigt voor de Belgische economie en het feit dat de voorziene voordelen op beperkende wijze zijn omschreven is de Regering van mening dat deze akkoorden kunnen worden aanvaard.

Wij hebben dan ook de eer U deze internationale Overeenkomsten ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*De Minister belast met Wetenschapsbeleid
en -programmatie,*

*Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,**De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,*

E. ANSEELE

*Le Ministre des Communications,**De Minister van Verkeerswezen,*

A. BERTRAND.

*Pour le Ministre de la Justice, absent,
Le Ministre de l'Education nationale,**Voor de Minister van Justitie, afwezig,
De Minister van Nationale Opvoeding,*

P. VERMEYLEN.

*Le Ministre de la Prévoyance sociale,**De Minister van Sociale Voorzorg,*

P. DE PAEPE.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

Baron SNOY et d'OPPUERS.

ANNEXE A L'EXPOSE DES MOTIFS.

BIJLAGE BIJ DE MEMORIE VAN TOELICHTING.

ACTE FINAL

SLOTAKTE

**de la Conférence des Plénipotentiaires
pour l'adoption et la signature d'un Protocole
sur les privilèges et immunités
de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales.**

**van de Conferentie der Gevolmachtigen
ter aanneming en ter ondertekening van een Protocol
betreffende voorrechten en immuniteiten
van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek.**

1. L'article XIV de la Convention signée le 14 juin 1962 et créant l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales prévoit la conclusion entre les Etats membres d'un Protocole définissant le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation, de ses agents et des représentants des Etats membres.

La Commission Préparatoire Européenne de Recherches Spatiales a préparé ce Protocole.

Une invitation du Gouvernement de la République française à réunir une Conférence de Plénipotentiaires pour l'adoption et l'ouverture à la signature de ce Protocole a été acceptée.

2. La Conférence de Plénipotentiaires pour l'adoption et la signature d'un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales s'est réunie au Centre de Conférences Internationales à Paris, le 31 octobre 1963.

3. Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés par des délégués : Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, France, Italie, Pays-Bas, République Fédérale d'Allemagne, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède et Suisse.

4. La Conférence a constitué son Bureau comme suit :

Président : M. de la Grandville.

Vice-Présidents : M. Hulthen et M. Campiche.

Secrétaire : M. Auger.

5. La Conférence a constitué une Commission de vérification des pouvoirs composée de :

M. Ambrosini (Président).

M. Hoogewegen.

M. Sassot.

1. Artikel XIV van het op 14 juni 1962 ondertekende Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek voorziet tussen de Lid-Staten de sluiting van een Protocol dat de rechtspositie en de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie, van de personen bij haar in dienst alsmede van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten regelt.

De voorbereidende Europese Commissie voor Ruimteonderzoek heeft dit Protocol voorbereid.

Een uitnodiging vanwege de Regering van de Franse Republiek om een Conferentie van de Gevolmachtigden bijeen te roepen tot aanneming en tot openstelling ter ondertekening van dit Protocol werd aanvaard.

2. Conferentie van Gevolmachtigden voor de aanneming en de ondertekening van een Protocol betreffende voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek is bijeengekomen in het Centrum voor Internationale Conferenties te Parijs op 31 oktober 1963.

3. De Regeringen van volgende Staten werden vertegenwoordigd door de afgevaardigden van : Oostenrijk, België, Denemarken, Spanje, Frankrijk, Italië, Nederland, de Duitse Bondsrepubliek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden en Zwitserland.

4. De Conferentie stelde haar Bureau als volgt samen :

Voorzitter : M. de la Grandville.

Onder-Voorzitters : M. Hulthen en M. Campiche.

Secretaris : M. Auger.

5. De Conferentie richtte een Commissie in tot nazicht van de volmachten samengesteld uit :

M. Ambrosini (Voorzitter).

M. Hoogewegen.

M. Sassot.

6. La Conférence a entendu un rapport verbal sur les travaux de la Commission Préparatoire concernant la préparation du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, présenté par M. Auger, Secrétaire Exécutif de la Commission Préparatoire Européenne de Recherches Spatiales.

7. La Conférence a pris connaissance de la Résolution concernant le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales adoptée au cours des 11^e et 12^e sessions de la Commission Préparatoire qui ont eu lieu à Paris respectivement les 11 et 12 juillet 1963 et les 30 et 31 octobre 1963, dont le libellé est le suivant :

« Les Etats membres de la COPERS invitent le Conseil de l'ESRO à s'assurer que le paragraphe 1, a) de l'article 4 du Protocole sur les privilèges et immunités de l'ESRO est appliqué de telle manière que, dans tout cas de différend prévu au paragraphe 1 de l'article 26 à ce Protocole pour lequel la somme contestée est inférieure à 50 000 F français et qui n'aura pas pu être réglé à l'amiable, l'Organisation renoncera à l'immunité de juridiction, sauf si, de l'avis du Conseil, le cas pose une question de principe d'une importance telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité de juridiction. »

8. La Conférence a ensuite adopté le Protocole concernant les privilèges et immunités de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales.

9. La Conférence a décidé que ce Protocole qui est soumis à ratification ou approbation serait ouvert à la signature le 31 octobre 1963 à 11 h 30. Conformément aux dispositions de l'article 31 et aux dispositions finales du Protocole, il sera déposé auprès du Gouvernement de la République française et restera ouvert à la signature à Paris jusqu'au 31 janvier 1964.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Acte Final.

Fait à Paris, ce trente et unième jour d'octobre 1963, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires ou adhérents.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Royaume du Danemark :

Otto OBLING.

Pour l'Espagne :

Luis AZCARRAGA.

Pour la République française :

de la GRANDVILLE.

Pour la République italienne :

Manlio BROSIO.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. W. C. BENTINCK.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

J. F. HOSIE.

Pour le Royaume de Suède :

R. KUMLIN.

Pour la Confédération suisse :

CAMPICHE.

6. Over de werkzaamheden van de voorbereidende Commissie aangaande de voorbereiding van het Protocol betreffende voorrechten en immuniteten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek hoorde de Conferentie een mondeling rapport door M. Auger, uitvoerend Secretaris van de Europese voorbereidende Commissie voor Ruimteonderzoek.

7. De Conferentie nam kennis van de Resolutie aangaande het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek die werd aangenomen tijdens de 11^e en 12^e zitting van de Voorbereidende Commissie welke respectievelijk op 11 en 12 juli 1963 en op 30 en 31 oktober 1963 te Parijs plaatsvonden. Deze Resolutie luidt als volgt :

« De Lid-Staten van de COPERS nodigen de ESRO-Raad uit om zich ervan te overtuigen dat paragraaf 1, a) van artikel 4 van het Protocol betreffende voorrechten en immuniteten van ESRO zo wordt toegepast dat, in geval van een in paragraaf 1 van artikel 26 van dit Protocol voorziene betwisting waarbij de betwiste som lager is dan 50 000 Franse frank, en waarvoor een regeling in der minne onmogelijk bleek, de Organisatie aan haar immunitet van rechtsmacht zal verzichten, behalve indien naar het oordeel van de Raad het geval een beginselkwestie meebrengt zodat aan de immunitet van rechtsmacht niet kan worden verzaakt. »

8. Vervolgens nam de Conferentie het Protocol betreffende voorrechten en immuniteten van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek aan.

9. De Conferentie besloot dat dit Protocol, dat dient te worden bekrachtigd en aanvaard, ter ondertekening opgelegd zal worden op 31 oktober 1963 te 11 h 30. Overeenkomstig de bepalingen van artikel 31 en de slotbepalingen van dit Protocol zal het neergelegd worden bij de Regering van de Franse Republiek en zal het te Parijs ter ondertekening open blijven tot 31 januari 1964.

Ten blijk waarvan, de ondergetekende gevolmachtigden deze slotakte hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de 31^{ste} oktober 1963 in de Engelse en Franse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek, en waarvan 1 enkel exemplaar zal worden neergelegd in het archief van de Regering van de Franse Republiek, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften aflevert aan alle ondertekenende of toetredende Staten.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Voor de Republiek Oostenrijk :

Voor het Koninkrijk België :

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Otto OBLING.

Voor Spanje :

Luis AZCARRAGA.

Voor de Franse Republiek :

de la GRANDVILLE.

Voor de Italiaanse Republiek :

Manlio BROSIO.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

A. W. C. BENTINCK.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

J. F. HOSIE.

Voor het Koninkrijk Zweden :

R. KUMLIN.

Voor het Zwitserse Eedgenootschap :

CAMPICHE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1^o protocole sur les privilèges et les immunités de l'organisation européenne de recherches spatiales, fait à Paris le 31 octobre 1963;

2^o accord conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 3 janvier 1966, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application du protocole repris sub 1^o, à donné le 8 janvier 1969 l'avis suivant :

Observation générale.

Le projet tend, en ordre principal, à soumettre à l'assentiment des Chambres des instruments internationaux signés respectivement en 1963 et en 1965-1966.

Bien qu'aux termes de l'article 33 du protocole, la Belgique ne soit tenue de l'appliquer qu'après le dépôt de son instrument de ratification, le Gouvernement propose au législateur de conférer à ce protocole un effet rétroactif, soit à la date de sa signature par la Belgique (article 2), soit à la date du 1^{er} janvier 1964 (article 4).

De même que l'article 1^{er} du projet, donnant assentiment des Chambres au protocole, ne produit ses effets que sous réserve de la ratification de ce protocole par le Roi, de même les articles 2, 3 et 4 du projet, qui sont liés à l'entrée en vigueur du protocole sur le plan international, n'auront effet qu'après ratification.

Article 3.

La rédaction suivante exprimerait plus clairement la véritable portée de l'article 3 :

« Article 3. — La prescription des actions en remboursement, justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales du protocole visé à l'article 1^{er}, prend cours à la date de l'entrée en vigueur de cette loi. »

Article 4.

Le Conseil d'Etat propose de rédiger la deuxième phrase de l'article 4 comme suit :

« ... ou enrôlés, sans qu'il ait été tenu compte des dispositions du protocole, est ... ».

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnan, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. P. Maroy, auditeur.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e december 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1^o protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten der Europese organisatie voor ruimteonderzoek, opgemaakt te Parijs op 31 oktober 1963;

2^o akkoord gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 3 januari 1966, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de vrijstelling der gemeenschappelijke invoer- en accijnsrechten in toepassing van het onder 1 vermelde protocol », heeft de 8^e januari 1969 het volgend advies gegeven :

Algemene opmerking.

Het ontwerp bedoelt in hoofddoel de instemming van de Kamers te verkrijgen voor de internationale oorkonden die onderscheidenlijk in 1963 en in 1965-1966 ondertekend zijn.

Ofschoon België, luidens artikel 33 van het protocol, tot de toepassing ervan maar gehouden zal zijn nadat het zijn bekrachtigingsoorkonde heeft neergelegd, stelt de Regering aan de wetgever voor, dat protocol te doen terugwerken, hetzij tot de dag waarop het door België ondertekend is (artikel 2), hetzij tot 1 januari 1964 (artikel 4).

Evenals artikel 1 van het ontwerp, waarin de Kamers hun instemming verlenen met het protocol, slechts uitwerking heeft onder voorbehoud dat de Koning dat protocol bekrachtigt, zullen de artikelen 2, 3 en 4 van het ontwerp, die gekoppeld zijn aan de inwerkingtreding van het protocol op internationaal plan, slechts uitwerking hebben na de bekrachtiging.

Artikel 3.

De werkelijke strekking van artikel 3 zou duidelijker tot uiting komen in de volgende tekst :

« Artikel 3. — De verjaring van de vorderingen tot terugbetaling, die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan de fiscale bepalingen van het in artikel 1 bedoelde protocol verleent, gaat in de dag waarop deze wet in werking treedt ».

Artikel 4.

Voorgesteld wordt, de tweede volzin van artikel 4 als volgt te lezen :

« ... welke, zonder inachtneming van de bepalingen van het protocol, aan de bron zijn geheven ... ».

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnan, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Maroy, auditeur.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre, chargé de la Politique et de la Programmation scientifiques, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre, chargé de la Politique et de la Programmation scientifiques, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

Le Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne de Recherches spatiales, fait à Paris le 31 octobre 1963, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

Les dispositions du Protocole visé à l'article 1^{er} sont appliquées en Belgique à partir du 28 novembre 1963.

Art. 3.

La prescription des actions en remboursement, justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales du protocole visé à l'article 1^{er}, prend cours à la date de l'entrée en vigueur de cette loi.

Art. 4.

Par dérogation aux articles 2 et 3, les dispositions relatives aux impôts sur les revenus et aux taxes y assimilées recouvrés par l'Administration des Contributions Directes produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1964. Le dégrèvement desdits impôts et taxes perçus à la source ou enrôlés, sans qu'il ait été tenu compte des dispositions du Protocole est — même lorsque ces impôts et taxes ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé par le Directeur des Contributions Directes, soit d'office, dans un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée dans le même délai au fonctionnaire précité. L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impôts et taxes visés au présent article.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister, belast met Wetenschapsbeleid en -programmatie, van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister, belast met Wetenschapsbeleid en -programmatie, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, opgemaakt te Parijs op 31 oktober 1963, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De bepalingen van het bij artikel 1 bedoeld Protocol worden in België toegepast vanaf 28 november 1963.

Art. 3.

De verjaring van de vorderingen tot terugbetaling, die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan de fiscale bepalingen van het in artikel 1 bedoelde protocol verleent, gaat in de dag waarop deze wet in werking treedt.

Art. 4.

In afwijking van artikelen 2 en 3 treden de bepalingen betreffende de inkomstenbelastingen en de daarmee gelijkgestelde belastingen welke door de Administratie der Directe Belastingen worden ingevorderd in werking op 1 januari 1964. Zelfs wanneer zij op de grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de gezegde belastingen, welke, zonder inachtneming van de bepalingen van het Protocol, aan de bron zijn geheven of in het kohier zijn gebracht, door de Directeur der Directe Belastingen ontheffing verleend, hetzij van ambtswege binnen een termijn van een jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij naar aanleiding van een met redenen omkleed bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar is ingediend. Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen van in dit artikel bedoelde belastingen.

Art. 5.

L'Accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application du Protocole visé à l'article 1^{er}, conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 3 janvier 1966, sortira son plein et entier effet.

Donné à Motril (Espagne), le 12 septembre 1969.

Art. 5.

Het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de vrijstelling der gemeenschappelijke invoer- en accijsrechten in toepassing van het bij artikel 1 bedoeld Protocol, gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 3 januari 1966, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Motril (Spanje), op 12 september 1969.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*Le Ministre chargé de la Politique
et de la Programmation scientifiques,*

*De Minister belast met Wetenschapsbeleid
en -programmatie,*

T. LEFEVRE.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

*Pour le Ministre de la Justice, absent,
Le Ministre de l'Education nationale,*

*Voor de Minister van Justitie, afwezig,
De Minister van Nationale Opvoeding,*

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

**Protocole sur les privilèges et les immunités
de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales**

Les Etats parties à la Convention portant création de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales, signée à Paris, le quatorze juin 1962 (ci-après dénommée « la Convention »),

Désirant définir les privilèges et immunités de l'Organisation, de ses agents (Directeur Général, membres du personnel et experts) et des représentants des Etats membres, conformément au paragraphe 2 de l'Article XIV de la Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique.

Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 2

Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions des articles 22 et 23.

Article 3

Les archives de l'Organisation sont inviolables.

Article 4

1. L'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf,

a) dans la mesure où l'Organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier, ou

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 25 soit de l'article 26.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quelque soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre. Ils bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 5

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque l'Organisation effectue des achats importants, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par les Gouvernements des Etats membres, chaque fois qu'il est possible, en vue de la remise ou du remboursement du montant des droits et taxes de cette nature.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent en fait que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 6

Les produits importés ou exportés par l'Organisation et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, sont exempts de tous droits de douane et autres impôts ou redevances et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

**Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten
van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek**

(Vertaling)

De Staten, partij bij het Verdrag betreffende de oprichting van de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek, ondertekend te Parijs op veertien juni 1962 (hierna te noemen « het Verdrag »),

Verlangend de voorrechten en immuniteten te omschrijven van de Organisatie, van haar ambtenaren (Directeur-Generaal, personeelsleden en deskundigen) en van de vertegenwoordigers van de Lid-Staten, overeenkomstig het tweede lid van artikel XIV van het Verdrag,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De Organisatie bezit de rechtspersoonlijkheid.

Zij is onder meer bevoegd om overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, alsmede om in rechte te verschijnen.

Artikel 2

De gebouwen en de lokalen van de Organisatie zijn onschendbaar, rekening houdend met de bepalingen van de artikelen 22 en 23.

Artikel 3

Het archief van de Organisatie is onschendbaar.

Artikel 4

1. De Organisatie bezit de immunitet van rechtsmacht en tenuitvoerlegging, behoudens,

a) wanneer de Organisatie in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van haar immunitet, of

b) wanneer een derde een burgerlijke vordering instelt wegens ongevallenschade veroorzaakt door een motorrijtuig dat aan de Organisatie toebehoort of voor haar rekening rijdt, of bij een overtreding van de wegcode waarbij het voornoemde voertuig betrokken is;

c) bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing uitgesproken bij toepassing van artikel 25 of van artikel 26.

2. De eigendommen en bezittingen van de Organisatie, waar ook gelegen, zijn vrijgesteld van iedere vorm van vordering, verbeurdverklaring, onteigening en sekwester. Zij zijn eveneens vrijgesteld van iedere bestuurlijke dwangmaatregel of van maatregelen hangende het vonnis, behalve in de mate waarin zulks tijdelijk vereist is ter voorkoming van of voor het onderzoek van ongevallen waarbij motorvoertuigen betrokken zijn die aan de Organisatie toebehoren of voor haar rekening rijden.

Artikel 5

1. In het kader van officiële activiteiten, zijn de Organisatie, haar bezittingen en inkomsten, vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer het dit mogelijk is, treffen de regeringen van de Lid-Staten passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag der rechten en heffingen, begrepen in de prijs van belangrijke aankopen van de Organisatie, die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële activiteiten.

3. Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen en rechten die eenvoudige vergoedingen voor diensten van openbaar nut zijn.

Artikel 6

De Organisatie is vrijgesteld van alle douanerechten en andere belastingen en heffingen alsmede van alle in- en uitvoerverboden en beperkingen voor goederen die zij in- of uitvoert en die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële activiteiten.

Article 7

Les activités officielles de l'Organisation comprennent au sens des articles 5 et 6, son fonctionnement administratif et ses activités de recherche et de technologie spatiales en vue de la réalisation des buts de l'Organisation tels qu'ils sont définis dans la Convention.

Article 8

Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les achats et importations de biens destinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Organisation.

Article 9

1. Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 5 ou importés conformément à l'article 6, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions accordées par les Gouvernements des Etats qui ont accordé les exemptions.

2. Les transferts de biens ou la prestation de services opérés soit entre le Siège et les Etablissements de l'Organisation, soit entre ses divers Etablissements ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des Etats membres prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article 10

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci n'est soumise à aucune restriction.

Article 11

L'Organisation peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article 12

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque Etat membre aux autres organisations internationales.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 13

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ de tous les membres du personnel de l'Organisation.

Article 14

1. Les représentants des Etats membres jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des immunités et privilèges suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;
- e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

Artikel 7

De officiële activiteiten van de Organisatie omvatten in de zin van de artikelen 5 en 6 haar administratieve werking en haar activiteiten op het gebied van ruimteonderzoek en -technologie met het oog op de verwezenlijking van de doeleinden der Organisatie zoals zij in de Overeenkomst worden omschreven.

Artikel 8

Geen enkele vrijstelling wordt verleend bij de aankoop en de invoer van goederen uitsluitend bestemd voor de eigen behoeften van de personeelsleden der Organisatie.

Artikel 9

1. De goederen van de Organisatie, aangekocht overeenkomstig artikel 5 of ingevoerd overeenkomstig artikel 6, mogen slechts worden verkocht of overgedragen volgens de voorwaarden goedgekeurd door de Regeringen van de landen die de vrijstellingen hebben verleend.

2. Het overbrengen van goederen of het presteren van diensten hetzij tussen de Zetel en de Instellingen van de Organisatie, hetzij tussen de verschillende Instellingen geschiedt vrij van belastingen of beperkingen; bij voorkomend geval treffen de Regeringen van de Lid-Staten de passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag van dergelijke belastingen, of tot opheffing van dergelijke beperkingen.

Artikel 10

De verspreiding van de publikaties of ander informatiematerieel verzonden door of toegezonden aan de Organisatie is aan geen enkele beperking onderworpen.

Artikel 11

De Organisatie mag om het even welke fondsen, valuta's, gereed geld of effecten ontvangen en bezitten; zij mag er vrij over beschikken voor de doeleinden die in het Verdrag zijn omschreven en, voor zover haar verbintenissen zulks vereisen, rekeningen hebben in iedere geldsoort.

Artikel 12

1. Voor haar officiële mededelingen en het overbrengen van al haar documenten, geniet de Organisatie een behandelingswijze die niet minder gunstig is dan die welke de Regering van iedere Lid-Staat aan andere internationale organisaties toestaat.

2. Op de officiële mededelingen van de Organisatie, hoe die ook worden overgebracht, zal geen censuur worden uitgeoefend.

Artikel 13

De Lid-Staten nemen de nodige maatregelen ter vergemakkelijking van het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van alle personeelsleden der Organisatie.

Artikel 14

1. De vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten gedurende de uitoefening van hun ambt en gedurende hun reis naar of van de plaats van samenkomst de volgende voorrechten en immunititeiten :

- a) immunitet van aanhouding of gevangenhouding, alsmede immunitet van inbeslagname van hun persoonlijke bagage;
- b) immunitet van rechtsmacht, zelfs na het beëindigen van hun opdracht, voor datgene wat zij tijdens de uitoefening van hun ambt gedaan, gezegd of geschreven hebben;
- c) onschendbaarheid van alle officiële papieren en stukken;
- d) het recht codes te gebruiken en papieren of briefwisseling te ontvangen per speciale koerier of in verzegelde tassen;
- e) vrijstelling voor hemzelf en voor hun echtgenoten van alle maatregelen ter beperking van het binnenkomen en van alle formaliteiten inzake inschrijving van vreemdelingen;
- f) inzake monetaire of deviezenregelingen dezelfde faciliteiten als die welke worden toegestaan aan de vertegenwoordigers van vreemde Regeringen in de vervulling van een tijdelijke officiële opdracht;
- g) dezelfde douanefaciliteiten voor wat hun persoonlijke bagage betreft als die welke worden toegestaan aan de diplomatieke ambtenaren.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Etat membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité d'un représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article 15

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 16 ci-dessous, le Directeur Général de l'Organisation ainsi que le fonctionnaire visé au paragraphe 1, c, de l'article XI de la Convention, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 16

Les membres du personnel de l'Organisation :

a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

b) sont exemptés de toute obligation relative au service militaire;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques;

g) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leur effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement de l'Etat où le droit est exercé.

Article 17

Les experts autres que les membres du personnel visés à l'article 16, lorsqu'ils exercent des fonctions auprès des institutions de l'Organisation ou lorsqu'ils accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions auprès de ces institutions ou au cours de ces missions :

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 18

1. Dans les conditions et suivant la procédure fixée par le Conseil statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, le Directeur Général et les membres du personnel de l'Organisation seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A

2. De voorrechten en immuniteiten worden aan de vertegenwoordigers van de Lid-Staten niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, doch tensinde de onafhankelijke uitoefening van hun ambt in verband met de Organisatie te verzekeren. Derhalve heeft een Lid-Staat niet alleen het recht, maar is hij verplicht afstand te doen van de immunitet van zijn vertegenwoordiger telkens wanneer, naar het oordeel van deze Lid-Staat, de immunitet een normale rechtsbedeling in de weg mocht staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel, waarvoor de immunitet is toegekend.

Artikel 15

Behoudens de voorrechten en immuniteiten, waarin bij artikel 16 hieronder wordt voorzien, genieten de Directeur-Generaal van de Organisatie en de in lid 1, c, van artikel XI der Overeenkomst bedoelde ambtenaar de voorrechten en immuniteiten die worden toegekend aan de diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang.

Artikel 16

De personeelsleden van de Organisatie :

a) genieten, zelfs nadat zij hun ambt bij de Organisatie hebben neergelegd, immunitet van rechtsmacht voor hetgeen zij tijdens de uitoefening van hun ambt hebben gedaan, gezegd of geschreven; evenwel kan deze immunitet niet worden ingeroepen wanneer een personeelslid van de Organisatie de reglementering op het verkeer met motorrijtuigen heeft overtreden of wanneer met een hem toebehorend of door hem bestuurd motorrijtuig schade is veroorzaakt;

b) zijn vrijgesteld van iedere verplichting tot militaire dienst;

c) genieten onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en stukken;

d) genieten, samen met de familieleden die bij hen inwonen, dezelfde faciliteiten met betrekking tot de vrijstelling der maatregelen tot beperking van de immigratie en tot regeling van de inschrijving van vreemdelingen als die welke over het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

e) genieten, inzake deviezenregeling, dezelfde voorrechten welke over het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

f) genieten, ten tijde van een internationale crisis, samen met de familieleden die bij hen inwonen, dezelfde faciliteiten inzake repatriëring als de diplomatieke ambtenaren;

g) genieten het recht om de eerste maal, dat zij hun post in het betrokken land bezetten, hun huisraad en persoonlijke zaken vrij van douanerechten in te voeren, en om bij het neerleggen van hun ambt in die staat, hun huisraad en persoonlijke zaken vrij van rechten weder uit te voeren, in beide gevallen echter met inachtneming van de voorwaarden die noodzakelijk worden geacht door de Regering van de Staat waar het recht wordt uitgeoefend.

Artikel 17

De deskundigen, andere dan de in artikel 16 bedoelde personeelsleden, genieten, wanneer zij een ambt bij de instellingen van de Organisatie uitoefenen of wanneer zij voor de Organisatie opdrachten uitvoeren, en voor zover zulks nodig is voor de uitoefening van hun ambt en voor de reizen die zij uit hoofde van hun ambt bij deze instellingen of tijdens die opdrachten maken, de volgende voorrechten en immuniteiten :

a) immunitet van rechtsmacht voor hetgeen zij tijdens de uitoefening van hun ambt hebben gedaan, gezegd of geschreven, behalve wanneer een deskundige de reglementering op het verkeer met motorrijtuigen overtreedt, of wanneer met een hem toebehorend of door hem bestuurd motorrijtuig schade wordt aangericht; de deskundigen blijven deze immunitet genieten ook nadat zij hun ambt bij de Organisatie hebben neergelegd;

b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

c) inzake monetaire of deviezenregelingen en inzake hun persoonlijke bagage, dezelfde faciliteiten als welke toegestaan worden aan de ambtenaren van buitenlandse Regeringen in de vervulling van een tijdelijke officiële opdracht.

Artikel 18

1. Onder de voorwaarden en volgens de binnen één jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag door de Raad vastgestelde procedure, worden de Directeur-Generaal en de personeelsleden van de organisatie ten bate van de Organisatie onderworpen aan een belasting op de door haar betaalde wedden en

compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les Etats membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'Organisation à ses anciens Directeurs Généraux et aux anciens membres de son personnel.

Article 19

Le conseil détermine les catégories de membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 16, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'article 18, et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 17. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des Etats parties à la Convention.

Article 20

L'Organisation, son Directeur Général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les Etats membres conformément aux dispositions de l'Article 30.

Article 21

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder au Directeur Général, aux membres du personnel et aux experts de l'Organisation des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

2. Le Directeur Général a le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Directeur Général, le Conseil a qualité pour lever cette immunité.

Article 22

1. L'Organisation coopère en tous temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

2. La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'Article 30.

Article 23

Chaque Etat membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15, 16, b, e, g et 17, c, à ses propres ressortissants.

Article 25

1. L'Organisation est tenue d'insérer dans tous les contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, auxquels elle est partie, une clause compromissoire prévoyant que tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande de l'une ou l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause d'arbitrage spécifiera la loi applicable et le pays dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de ce pays.

2. L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

émoluments. Vanaf het ogenblik waarop die belasting wordt geheven, zijn drie wedden en emolumenten vrijgesteld van nationale belastingen op het inkomen; de Lid-Staten behouden zich evenwel de mogelijkheid voor met die wedden en emolumenten rekening te houden bij de berekening van de te heffen belasting op inkomsten uit andere bronnen.

2. De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op de renten en pensioenen door de Organisatie betaald aan haar voormalige Directeur-Generaal en voormalige personeelsleden.

Artikel 19

De raad stelt de categorieën van personeelsleden vast waarop de bepalingen van artikel 16 geheel of gedeeltelijk, alsmede de bepalingen van artikel 18, van toepassing zijn en de categorieën van deskundigen waarvoor de bepalingen van artikel 17 gelden. Naam, hoedanigheid en adres van de personeelsleden en deskundigen dezer categorieën worden op regelmatige tijden ter kennis gebracht van de Regeringen van de Staten die het Verdrag ondertekenden.

Artikel 20

De Organisatie, haar Directeur-Generaal en haar personeelsleden zijn vrijgesteld van alle verplichte bijdragen voor nationale instellingen van sociale voorzorg indien zij zelf een systeem van sociale zekerheid opricht, onder voorbehoud van akkoorden met de Lid-Staten, krachtens artikel 30 aan te gaan.

Artikel 21

1. De voorrechten en immuniteten bij dit Protocol bepaald, zijn niet ingesteld om aan de Directeur-Generaal, de personeelsleden en de deskundigen van de Organisatie persoonlijke voordelen te verlenen. Zij zijn slechts ingesteld om, onder alle omstandigheden, de vrije werking van de Organisatie en de volledige onafhankelijkheid van de personen die deze voorrechten en immuniteten genieten te waarborgen.

2. De Directeur-Generaal kan en moet deze immunitet opheffen wanneer hij oordeelt dat zij een normale rechtsbedeling belet en dat ervan afstand kan worden gedaan zonder de belangen van de Organisatie in het gedrang te brengen. De Raad is bevoegd om de immunitet van de Directeur-Generaal op te heffen.

Artikel 22

1. De Organisatie werkt ten allen tijde samen met de bevoegde overheden van de Lid-Staten teneinde een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving te verzekeren van de politiereglementen en de reglementering op het behandelen van springstoffen en van ontbrandbare stoffen, op de volksgezondheid en op de arbeidsinspectie of op andere gelijkaardige nationale wetten en alle misbruiken te voorkomen van de bij dit Protocol bepaalde voorrechten, immuniteten en faciliteiten.

2. De samenwerking vermeld in het vorige lid, kan nader omschreven worden in aanvullende akkoorden bedoeld in artikel 30.

Artikel 23

Ieder Lid-Staat behoudt zich het recht voor alle nodige voorzorgen te nemen ter bevordering van zijn veiligheid.

Artikel 24

Een Lid-Staat is niet verplicht de voorrechten en immuniteten van de artikelen 14, 15 16 b), e), g) en 17 c), aan zijn eigen onderdanen te verlenen.

Artikel 25

1. In alle geschreven kontrakten waarbij de Organisatie partij is, behalve in de kontrakten afgesloten overeenkomstig het statuut van het personeel, moet zij een scheidsrechterlijk beding inlassen waarbij wordt bepaald dat elk geschil dat ontstaat uit de uitlegging of de uitvoering van het kontrakt, voorgelegd mag worden aan een partikuliere arbitrage op verzoek van een der partijen. Het scheidsrechterlijk beding bepaakt de wet die van toepassing is en het land waar de scheidsrechters zullen zetelen. Het scheidsrecht volgt de rechtspleging van dit land.

2. De scheidsrechterlijke beslissing wordt tenuitvoergelegd volgens de regelen geldend in de Staat waar de tenuitvoerlegging plaats grijpt.

Article 26

1. Tout Etat membre peut soumettre à un Tribunal d'Arbitrage international tout différend :

- a) relatif à un dommage causé par l'Organisation;
- b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;
- c) impliquant le Directeur Général, un membre du personnel ou un expert de l'Organisation et pour lequel l'intéressé pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15, 16, a, ou 17, a, si cette immunité n'a pas été levée, conformément aux dispositions de l'article 21. Dans les différends où l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 16, a, ou 17, a, la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

2. Si un Etat membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque Etat membre de cette notification.

3. La procédure prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux différends entre l'Organisation et le Directeur Général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

4. La sentence du Tribunal d'Arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'Arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

Article 27

1. Le Tribunal d'Arbitrage prévu à l'Article 26 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'Etat ou les Etats parties à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

2. Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque Etat membre et six arbitres désignés par l'Organisation.

3. Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe 2 de l'article 26, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe 1er de cet article, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

4. Le Conseil établira la procédure qui devra être suivie par le Tribunal d'Arbitrage.

Article 28

L'Organisation prendra, dans le délai d'un an, à dater de l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions nécessaires en vue du règlement satisfaisant des conflits s'élevant entre l'Organisation et le Directeur Général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

Article 29

Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole, qui ne pourra être réglé par l'entremise du Conseil, sera soumis à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Etats membres intéressés n'acceptent d'un commun accord un autre mode de règlement.

Artikel 26

1. Elke Lid-Staat kan aan een Internationaal Scheidsgerecht geschillen voorleggen :

- a) betreffende schade die de Organisatie heeft veroorzaakt;
- b) met betrekking tot alle niet-contractuele verplichtingen van de Organisatie;
- c) waarbij de Directeur-Generaal, een lid van het personeel of een deskundige van de Organisatie is betrokken en waarvoor de betrokkene zich kan beroepen op immuniteit van rechtsmacht overeenkomstig de artikelen 15, 16 a) of 17 a), indien deze immuniteit niet is opgeheven, overeenkomstig de bepalingen van artikel 21. In de geschillen waarbij immuniteit van rechtsmacht wordt ingeroepen overeenkomstig de artikelen 16 a) of 17 a), treedt de verantwoordelijkheid van de Organisatie in de plaats van die van de in de vermelde artikelen genoemde personen.

2. Indien een Lid-Staat voornemens is een geschil aan arbitrage te onderwerpen deelt hij dit mede aan de Directeur-Generaal die deze mededeling onmiddellijk ter kennis brengt van alle Lid-Staten.

3. De procedure waarin lid 1, van dit artikel voorziet is niet toepasselijk op de geschillen tussen de Organisatie en de Directeur-Generaal, zijn personeel of de deskundigen in verband met hun dienstvoorwaarden.

4. De uitspraak van het Scheidsgerecht is definitief en niet voor hoger beroep vatbaar; de partijen moeten zich hiernaar schikken. In geval van betwisting nopens de zin en de strekking van de uitspraak is het Scheidsgerecht bevoegd deze uit te leggen op verzoek van een der partijen.

Artikel 27

1. Het Scheidsgerecht waarin artikel 26, voorziet bestaat uit drie leden, een scheidsrechter benoemd door de Staat of de Staten die bij de arbitrage partij zijn, een scheidsrechter benoemd door de Organisatie en een derde scheidsrechter die het voorzitterschap bekleedt en die door de eerste twee wordt benoemd.

2. Deze scheidsrechters worden gekozen op een lijst van maximum zes scheidsrechters die door ieder Lid-Staat worden aangewezen en zes scheidsrechters aangewezen door de Organisatie.

3. Indien een der partijen, binnen een termijn van drie maanden na de mededeling waarvan sprake in het tweede lid van artikel 26, verzuimt de benoeming te doen waarin het eerste lid van dit artikel voorziet, wordt de scheidsrechter, op verzoek van de andere partij, gekozen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof uit de personen die op de genoemde lijst voorkomen. Hetzelfde geldt, op verzoek van de meest gereede partij, wanneer, binnen een termijn van een maand te rekenen vanaf de benoeming van de tweede scheidsrechter, de eerste twee scheidsrechters het niet eens kunnen worden over de aanwijzing van de derde. Een onderdaan van de verzoekende Staat mag evenwel niet worden gekozen om de plaats van de scheidsrechter te bekleden, die door de Organisatie moest worden toegewezen. Evenmin mag een persoon die op de lijst is ingeschreven op aanwijzing van de Organisatie worden gekozen om de plaats van scheidsrechter te bekleden die door de verzoekende Staat moest worden toegewezen. De personen die behoren tot deze twee categorieën kunnen ook niet worden gekozen om het voorzitterschap van het Gerecht te bekleden.

4. De Raad stelt de procedure vast die het Scheidsgerecht moet volgen.

Artikel 28

Binnen de termijn van één jaar vanaf de inwerkingtreding van het Verdrag, neemt de Organisatie de nodige maatregelen met het oog op een bevredigende regeling der geschillen die mochten rijzen tussen de Organisatie en de Directeur-Generaal, het personeel of de deskundigen in verband met hun dienstvoorwaarden.

Artikel 29

Elk geschil omtrent de uitlegging of de toepassing van dit Protocol dat niet door bemiddeling van de Raad kan worden bijgelegd wordt voorgelegd aan het Internationaal Gerechtshof, tenzij de betrokken Lid-Staten bij gemeen overleg een andere regelingswijze aanvaarden.

Article 30

L'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne ce ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

Article 31

1. Le présent Protocole est ouvert jusqu'au trente et un janvier 1964, à la signature des Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les Archives du Gouvernement de la République française.

Article 32

1. A partir du premier février 1964, tout Etat membre qui n'est pas signataire du présent Protocole peut y adhérer.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés dans les Archives du Gouvernement de la République française.

Article 33

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du sixième instrument de ratification, approbation ou adhésion, pourvu que les Etats membres auxquels il est fait référence au paragraphe 1, b, de l'article XXI de la Convention soient parmi ces six Etats.

2. Au cas où la date mentionnée ci-dessus précéderait la date de l'entrée en vigueur de la Convention, le présent Protocole n'entrera pas en vigueur avant cette dernière date.

3. L'entrée en vigueur du Protocole pour tout Etat qui le ratifie ou l'approuve ou y adhère après son entrée en vigueur, se fera à la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification, d'approbation ou d'adhésion.

Article 34

Le Gouvernement de la République française notifiera à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré, ainsi qu'au Directeur Général de l'Organisation, le dépôt de chacun de ces instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion, ainsi que l'entrée en vigueur de ce Protocole.

Article 35

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

2. Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'article XVII de la Convention, entraînera dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

3. Le présent Protocole cessera également d'être applicable à un Etat membre auquel sont appliquées les dispositions de l'article XVIII de la Convention.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, ont apposés leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris, ce trente et unième jour d'octobre 1963, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives

Artikel 30

Indien de Raad hiertoe beslist, kan de Organisatie met een of meer Lid-Staten aanvullende akkoorden sluiten met het oog op de uitvoering van de bepalingen van dit Protocol ten aanzien van deze Staat of Staten alsmede andere regelingen sluiten ten einde de goede werking van de Organisatie en de vrijwaring van haar belangen te verzekeren.

Artikel 31

1. Dit Protocol wordt tot eenendertig januari 1964, ter onder-tekening opengesteld voor de Staten die het Verdrag hebben onder-tekend of tot dit Verdrag zijn toegetreden.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De bekrachtigings- of goedkeuringsoorkonden zullen in het Archief van de Regering van de Franse Republiek worden neergelegd.

Artikel 32

1. Vanaf de eerste februari 1964, kan elke Lid-Staat die niet medeondertekend heeft tot dit Protocol toetreden.

2. De toetredingsoorkonden zullen in het Archief van de Regering van de Franse Republiek worden neergelegd.

Artikel 33

1. Dit Protocol treedt in werking de dag van de nederlegging van de zesde bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde, op voorwaarde dat de Lid-Staten waarvan sprake in lid 1, b, van artikel XXI, van het Verdrag, onder deze zes Staten begrepen zijn.

2. Ingeval de hierboven vermelde datum de datum van inwerking-treding van het Verdrag voorafgaat, treedt dit Protocol niet vóór deze laatste datum in werking.

3. Ten opzichte van elke Staat die het Protocol bekrachtigt of goedkeurt of tot het Protocol toetreedt na zijn inwerking-treding, wordt het Protocol van kracht de dag van de nederlegging, van zijn bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde door deze Staat.

Artikel 34

De Regering van de Franse Republiek zal aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of die tot het Protocol zijn toegetreden alsook aan de Directeur-Generaal van de Organisatie, de nederlegging betekenen van elk dezer bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonden alsook de inwerking-treding van dit Protocol.

Artikel 35

1. Dit Protocol blijft van kracht tot wanneer het Verdrag verstrijkt.

2. Elke opzegging van het Verdrag door een Lid-Staat, in over-eenstemming met artikel XVII van het Verdrag, heeft de opzeg-ging van dit Protocol door deze Staat tot gevolg.

3. Dit Protocol zal ook niet langer van toepassing zijn op een Lid-Staat waarop de bepalingen van artikel XVIII van het Verdrag toepasselijk zijn.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de eenendertigste oktober 1963, in de Franse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar dat neergelegd zal worden in het archief

du Gouvernement de la République française, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui ont donné leur adhésion.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Pour la République d'Autriche :

Pour le Royaume de Belgique :

Pour le Royaume de Danemark :

Pour l'Espagne :

Pour la République Française :

Pour la République Italienne :

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour le Royaume de Suède :

Pour la Confédération Suisse :

Ministère
des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur

Direction générale C

Bruxelles, le 23 décembre 1965.

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le courant de l'année 1964, la Belgique a approuvé respectivement la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales par la loi du 19 mars 1964 et la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux par la loi du 19 mars 1964.

L'article XIV de la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales et l'article 20 de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux prévoient qu'un protocole à conclure entre les Etats membres déterminera le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation et toute personne prenant part à ses activités. Aux termes de ces dispositions, un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales fut ouvert à la signature à Paris le 31 octobre 1963 et signé par la Belgique le 28 novembre 1963 et un Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux fut ouvert à la signature à Londres le 29 juin 1964 et signé par la Belgique le même jour.

Pour des raisons qui lui sont propres, le Grand Duché de Luxembourg a estimé inopportun de devenir Partie auxdites Conventions et de ce fait n'a pas signé les Protocoles.

Or, le Gouvernement belge se propose de soumettre les deux Protocoles dans un délai rapproché à l'approbation des Chambres législatives et il entre dans ses intentions de mettre en application les privilèges prévus dans ces Protocoles à partir du moment où la loi d'approbation sera entrée en vigueur.

Toutefois, conformément aux dispositions qui régissent l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ces privilèges, pour autant qu'ils concernent les droits d'entrée et d'accises communs, ne pourront être appliqués sans qu'il y ait à ce sujet accord entre les deux partenaires de l'Union. Il s'agit plus particulièrement des articles suivants du Protocole ESRO et du Protocole ELDO :

1. Protocole concernant l'ESRO :

Article 5, alinéa 2.

Article 6.

Article 7.

van de Regering van de Franse Republiek, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zal zenden aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Voor de Republiek Oostenrijk :

Voor het Koninkrijk België :

Voor het Koninkrijk Denemarken :

Voor Spanje :

Voor de Franse Republiek :

Voor de Italiaanse Republiek :

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :

Voor het Koninkrijk Zweden

Voor de Zwitserse Bondstaat :

Ministerie
van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel

Algemene directie C.

Brussel, 23 december 1965.

Mijnheer de Ambassadeur,

In de loop van het jaar 1964, heeft België respectievelijk het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek goedgekeurd bij de wet van 19 maart 1964, en het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen bij de wet van 19 maart 1964.

Artikel XIV van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en artikel 20, van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen bepalen dat de rechtspositie alsook de voorrechten en immuniteiten van de Organisatie en van de personen die aan haar werkzaamheden deelnemen, in een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol zullen worden omschreven. Ter uitvoering van deze bepalingen werd een Protocol over de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek voor ondertekening opgesteld te Parijs, op 31 oktober 1963, en door België ondertekend op 28 november 1963, en werd een Protocol over de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen voor ondertekening opgesteld te Londen, op 29 juni 1964, en op dezelfde dag door België ondertekend.

Om eigen redenen heeft het Groot-Hertogdom Luxemburg het niet gelegen geacht partij bij deze overeenkomsten te zijn en heeft dan ook de Protocollen niet ondertekend.

De Belgische Regering heeft zich voorgenomen beide Protocollen eerlang ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en het is haar bedoeling de voorrechten bepaald in de Protocollen toe te passen zodra de wet van kracht is waarbij zij worden goedgekeurd.

Ingevolge de bepalingen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie is het echter niet mogelijk deze voorrechten toe te passen, in zover zij betrekking hebben op gemeenschappelijke invoer- en accijnsrechten, zonder dat de beide leden van de Unie het hierover eens zijn. Bedoeld worden inzonderheid de volgende artikelen van het ESRO-Protocol en van het ELDO-Protocol.

1. Protocol aangaande de ESRO :

Artikel 5, paragraaf 2.

Artikel 6.

Artikel 7.

Article 9, alinéa 1.
Article 10.
Article 12, alinéa 1.
Article 14, alinéa 1, lettres a, c, d et g.
Article 15.
Article 16, lettres c et g.
Article 17, lettres b et c.
Article 24.

2. Protocole concernant l'ELDO :

Article 4.
Article 6, alinéa 2, et Protocole de signatures, alinéa 1.
Article 7.
Article 9, alinéa 1.
Article 10.
Article 12, alinéa 1.
Article 14, alinéa 1, lettres a, c, d et g, et Protocole de signature, alinéa 2.
Article 15.
Article 16, lettres c et g.
Article 17, lettres b et c.
Article 24.

Pour cette raison, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur les articles précités, pour autant qu'ils concernent l'Union économique; la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence me notifiera cet accord, constitueront l'arrangement intervenu sur la question entre les deux Gouvernements et sera joint aux Protocoles précités lors de la procédure pour l'obtention de l'approbation parlementaire en Belgique.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères

(signé) P.H. Spaak.

S.E. Monsieur C. Dumont,
ambassadeur du Luxembourg,
75, avenue de Cortenberg,
Bruxelles-4

Ambassade de Luxembourg
en Belgique

Bruxelles, le 3 janvier 1966.
7.1.901-1/66

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 décembre 1965 par laquelle vous avez bien voulu m'informer que dans le courant de l'année 1964 la Belgique a approuvé respectivement la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales par la loi du 19 mars 1964 et la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux par la loi du 19 mars 1964.

L'article XIV de la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales et l'article 20 de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux prévoient qu'un protocole à conclure entre les Etats membres déterminera le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation et toute personne prenant part à ses activités. Aux termes de ces dispositions, un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales fut ouvert à la signature à Paris le 31 octobre 1963 et signé par la Belgique le 28 novembre 1963 et un Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux fut ouvert à la signature à Londres le 29 juin 1964 et signé par la Belgique le même jour.

Le Gouvernement luxembourgeois a pris bonne note que le Gouvernement belge se propose de soumettre les deux Protocoles dans un délai rapproché à l'approbation des Chambres législatives et qu'il entre dans ses intentions de mettre en application les privilèges prévus dans ces Protocoles à partir du moment où la loi sera entrée en vigueur.

Artikel 9, paragraaf 1.
Artikel 10.
Artikel 12, paragraaf 1.
Artikel 14, paragraaf 1, letters a, c, d en g.
Artikel 15.
Artikel 16, letters c en g.
Artikel 17, letters b en c.
Artikel 24.

2. Protocol aangaande de ELDO :

Artikel 4.
Artikel 6, paragraaf 2, en ondertekeningsprotocol, paragraaf 1.
Artikel 7.
Artikel 9, paragraaf 1.
Artikel 10.
Artikel 12, paragraaf 1.
Artikel 14, paragraaf 1, letters a, c, d en g en ondertekeningsprotocol, paragraaf 2.
Artikel 15.
Artikel 16, letters c en g.
Artikel 17, letters b en c.
Artikel 24.

Ik zou dan ook Uwe Excellentie dankbaar zijn indien hij mij de instemming van de Luxemburgse Regering wilde mededelen over de bovengenoemde artikelen, in zover zij de Economische Unie aanbelangen. Deze brief en de brief waarbij Uwe Excellentie mij die instemming betekend, zullen samen de schikking uitmaken die over deze aangelegenheid tussen de beide Regeringen is tot stand gekomen en die bij de hogergenoemde Protocollen zal worden gevoegd bij de procedure tot het bekomen van de parlementaire goedkeuring in België.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verze-
king mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken

(w.g.) P.H. Spaak.

Zijne Excellentie de heer
C. Dumont,
ambassadeur van Luxemburg,
75, Kortenberglaan,
Brussel-4

Ambassade van Luxemburg
in België

Brussel, 3 januari 1966.
7.1.901-1/66

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer u de goede ontvangst te berichten van uw brief van 23 december 1965 waarbij u mij heeft medegedeeld dat België in de loop van het jaar 1964 respectievelijk het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek heeft goedgekeurd bij de wet van 19 maart 1964, en het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen bij de wet van 19 maart 1964.

Artikel XIV, van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en artikel 20, van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen bepalen dat de rechtspositie alsook de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie en van de personen die aan haar werkzaamheden deelnemen, in een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol zullen worden omschreven. Ter uitvoering van deze bepalingen werd een Protocol over de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek voor ondertekening opgesteld te Parijs, op 31 oktober 1963, en door België ondertekend op 28 november 1963, en werd een Protocol over de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen voor ondertekening opgesteld te Londen, op 29 juni 1964, en op dezelfde dag door België ondertekend.

De Luxemburgse Regering heeft er goede nota van genomen dat de Belgische Regering zich heeft voorgenomen beide Protocollen eerlang ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en dat het haar bedoeling is de voorrechten bepaald in de Protocollen toe te passen zodra de wet van kracht is waarbij zij worden goedgekeurd.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord sur la mise en application de ces privilèges prévus dans ces Protocoles à partir du moment où la loi sera mise en vigueur.

Le Gouvernement luxembourgeois a également pris bonne note qu'il s'agit plus particulièrement des articles suivants du Protocole ESRO et du Protocole ELDO.

1. Protocole concernant l'ESRO :

Article 5, alinéa 2.
Article 6.
Article 7.
Article 9, alinéa 1.
Article 10.
Article 12, alinéa 1.
Article 14, alinéa 1, lettres a, c, d et g.
Article 15.
Article 16, lettres c et g.
Article 17, lettres b et c.
Article 24.

2. Protocole concernant l'ELDO :

Article 4.
Article 6, alinéa 2, et Protocole de signature alinéa 1.
Article 7.
Article 9, alinéa 1.
Article 10.
Article 12, alinéa 1.
Article 14, alinéa 1, lettres a, c, d et g, et Protocole de signature, alinéa 2.
Article 15.
Article 16, lettres c et g.
Article 17, lettres b et c.
Article 24.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C. Dumont.

Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires étrangères
à Bruxelles

Ik heb de eer uwe Excellentie mede te delen dat de Luxemburgse Regering ermee instemt dat de voorrechten, in deze Protocollen bepaald, worden toegepast zodra de wet van kracht is geworden.

De Luxemburgse Regering heeft er insgelijks goede nota van genomen dat inzonderheid de volgende artikelen van het ESRO-Protocol en van het ELDO-Protocol worden bedoeld.

1. Protocol aangaande de ESRO :

Artikele 5, paragraaf 2.
Artikel 6.
Artikel 7.
Artikel 9, paragraaf 1.
Artikel 10.
Artikel 12, paragraaf 1.
Artikel 14, paragraaf 1, letters a, c, d en g.
Artikel 15.
Artikel 16, letters c en g.
Artikel 17, letters b en c.
Artikel 24.

2. Protocol aangaande de ELDO :

Artikel 4.
Artikel 6, paragraaf 2, en ondertekeningsprotocol, paragraaf 1.
Artikel 7.
Artikel 9, paragraaf 1.
Artikel 10.
Artikel 12, paragraaf 1.
Artikel 14, paragraaf 1, letters a, c, d en g en ondertekeningsprotocol, paragraaf 2.
Artikel 15.
Artikel 16, letters c en g.
Artikel 17, letters b en c.
Artikel 24.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(W.g.) C. Dumont

Zijne Excellentie
de heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken
te Brussel